|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Николай Владимирович Ховбощенко**  **Nicholas V. Khovboshchenko** | | |
| *Россия, Хабаровский край, Комсомольск-на-Амуре*  *Komsomolsk-on-Amur, Khabarovsk region, Russia* | | |
| **Тел: / Phone: / WhatApp +7 963 826 8805** | | |
| **Электронная почта: / e-mail:** [**n\_khovboshchenko@mail.ru**](mailto:n_khovboshchenko@mail.ru)**,** [**aguares@front.ru**](mailto:aguares@front.ru) | | |
| **Skype: Nick\_Khow** | | |
| **Навыки**  **Skills** | Родной язык: русский;  Native language: Russian;  Владение иностранными языками: английский;  Knowledge of foreign languages: English.  Перевод технической документации в областях:  Translation of technical documentation in the following fields:  Судостроение, самолетостроение, строительство и обслуживание в области нефтегазодобывающей промышленности.  Shipbuilding, aircraft construction, construction and service in oil and gas industry. | |
| **Компьютер**  **PC skills:** | Работа в системе Windows 10 со следующими приложениями / Work in Windows 10 system in the following applications:   * + MS Office: Word 2010, Excel 2010, Power Point 2010, Access 2010;   + Adobe Acrobat XI Professional;   + ABBYY FineReader 9.0 Professional;   + AutoCAD 2017;   + Графические редакторы для обработки рисунков (различные) / Graphical editors for processing of pictures (different ones);   + Браузеры / Browsers: Mozilla Firefox   Средства, используемые при переводе / Tools used for translation (CAT-tools):   * + MemoQ 2015;   + SmartCAT;   + SDL Studio Trados 2014/2017;   + Memosource;   + TransTools Utilities – набор макросов для Word, Excel, Autocad / a set of macros for Word, Excel, Autocad;   Словари/Dictionaries: multitran.ru и его офф-лайн версия, различного рода бумажные и электронные словари, средства интернет / multitran.ru and its off-line version, various paper and electronic dictionaries, Internet;  **Возможность работы с документами в форматах:**  **I can work with the following formats of documents:**  doc, docx, docm, rtf, txt и прочие текстовые форматы; ppt, pptx (форматы PowerPoint); xls, xlsx (форматы Excel); dwg (и другие форматы AutoCAD) – перевод в оригинальном формате / doc, docx, docm, rtf, txt and other text formats; ppt, pptx (formats of PowerPoint); xls, xlsx (formats of Excel); dwg (and other formats of AutoCAD) – translation is performed in original format;  Pdf, сканированные документы – перевод в формате docx / Pdf, scanned documents – translation is performed in docx format.  **Общий стаж штатной работы по специальности: с октября 2002 г.**  **Total experience of regular work in this specialty: Since 2002.** | |
| **Опыт работы / Work experience** | **Переводчик (штатный) / Translator (on regular basis)**  **Переводчик II кат. (штатный) – с марта 2013 / Translator, Cat. II (on regular basis) – since March, 2013**  КнА филиал ЗАО «Гражданские Самолеты Сухого» / JSC Sukhoi Civil Aircraft, KnA Branch  Участие в проектах / Took part in the following project(s):  Строительство самолета Sukhoi SuperJet 100 / Construction of Sukhoi Superjet 100 Aircraft  **Обязанности / Duties:**  Перевод технической литературы и документов / Translation of technical papers and documents: стандартов (СТП, ГОСТ, ISO), правил, норм, руководств и проч. нормативной документации, чертежей, техописаний, ведомостей, техпроцессов, координационных меморандумов, уведомлений по несоответствиям и решений к ним, сертификатов и т. д. / Standards (Enterprise Standards, GOST, ISO), rules, regulations, manuals and other regulatory documentation, drawings, technical descriptions, data sheets, job cards, coordination memorandums, non-conformity notifications and decisions to them, certificates etc.  Перевод экономической документации / Translation of economical documentation: накладных, упаковочных листов и т. д. / consignments, packing lists etc.  Перевод организационных документов / Translation of organizational documents: протоколов совещаний, деловой переписки, приказов / minutes of meetings, business correspondence, administrative orders.  Устный перевод и сопровождение иностранных представителей и работников предприятия / Interpretation and support of foreign representatives and workers of the enterprise. | *С сентября 2008 г. по сегодняшний день*  *Since September, 2008 till now* |
|  | **Переводчик (штатный) / Translator (on regular basis)**  ОАО «Амурский Судостроительный Завод» / JSC Amur Shipbuilding Plant.  Участие в проектах / Took part in the following project(s):  Строительство судов: / Shipbuilding: танкер-химовоз, буксир ТБС, сейсморазведочное судно / Chemical tanker, tug boat TBS, seismic research vessel;  Модернизация платформы «Орлан» / Upgrading of "Sea Eagle" platform.  **Обязанности / Duties:**  Перевод технической литературы и документов / Translation of technical literature and documents: стандартов (ISO), правил, норм, руководств и проч. нормативной документации, чертежей, техописаний, инструкций, сертификатов и т. д. / Standards (ISO), rules, regulations, manuals and other regulatory documentation, drawings, technical descriptions, instructions, certificates etc.  Перевод экономической документации / Translation of economical documentation: накладных, упаковочных листов и т. д. / consignments, packing lists etc.  Перевод организационных документов и деловой переписки / Translation of organizational documents and business correspondence.  Устный перевод и сопровождение иностранных представителей и работников предприятия / Interpretation and support of foreign representatives and workers of the enterprise. | *С сентября 2002 г. по июль 2008 г.*  *September, 2002 to July, 2008* |
|  | **Переводчик (внештатный) / Translator (on freelance basis)**  Перевод различных документов в различных областях / Translation of various documents in various areas:  договор аренды самолета (для агентства ШИКОР, г. Москва, через посредника), ряд переводов для проекта строительства торгово-развлекательного центра в г. Хабаровск, через посредника (совместный проект с сингапурской проектной компанией) / Aircraft lease contract (for SHIKOR agency, Moscow, through an intermediary), a number of translations for civil-engineering design of trading-entertaining centre in Khabarovsk, through the intermediary (joint project with a Singapore design company).  Перевод в сфере нефтегазовой добывающей промышленности для корейских компаний (Hyundai, Samsung; переводческая компания-посредник PnA) / Translation in sphere of oil and gas mining industry for Korean companies (Hyundai, Samsung; PnA translational company as intermediary).  Работа с переводческим бюро LM Group, Санкт-Петербург / Work with LM Group, translation Bureau, St. Petersburg.  Сотрудничество с переводческим бюро компании FIAS-Амур, Комсомольск-на-Амуре / Collaboration with translation bureau of FIAS-Amur Co., Komsomolsk-na-Amure.  Сотрудничество с переводческой компанией «Кэпитал Транслэйшн», Комсомольск-на-Амуре / Collaboration with “Capital Translation” company, Komsomolsk-na-Amure. |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Образование**  **Education** | **Лингвист-переводчик / Linguist-translator**  КнАГТУ / KnA State Technical University | *1998–2000*  *(3 курса, неоконченное)*  *(3 years, unfinished)* |
|  | **Лингвист-переводчик / Linguist-translator**  Современная Гуманитарная Академия, филиал в г. Комсомольске-на-Амуре /  Modern Academy of Humanities, KnA branch | *2010 – 2015.* |
| **Нормы и расценки:**  **Rates and quotations:** | **Объем выполняемой работы** / **Amount of performed work:**  5–10 страниц (в формате docx) текста в день (в зависимости от сложности форматирования и формата исходного текста) – порядка 50-80 страниц в неделю / 5–10 pages (in docx format) of text per day (depending on formatting complexity and format of original) – approx. 50-80 pages per week.  **Стоимость перевода** / **Cost of translation:**  Не менее $7 за 1800 знаков (с пробелами) («страницу»); чертежи, презентации и подобного рода документы – по договоренности / Not less than $7 for 1800 characters (whitespaces included) (so called "page"); drawings, presentations and like documents – to be agreed. |  |